

辽宁省辽阳市第一中学

西藏班学生 美术作品

[illegible]

ཏད་ཀྱི་ཀ་ས་འཁོར་ལྟུང་ལྟུང་པ་མེད་མེད་ཀྱིས་རྒྱལ་པོ་བཙུགས་ཀྱི་གཅིས་བཟུས་

集

Liaoyang No.1 Middle School, Liaoning Collection of



Art Works by Tibetan Class Students

▲ 辽宁美术出版社

西藏班学生 美术作品

集

▲ 辽宁美术出版社



Liaoyang No.1 Middle School, Liaoning Collection of

Art Works by Tibetan Class Students

图书在版编目(CIP)数据

辽阳市第一中学西藏班学生美术作品集 / 荆延君, 聂刚主编. — 沈阳: 辽宁美术出版社, 2002.6

ISBN 7-5314-2987-X

I. 辽… II. ①荆…②聂… III. 美术—作品综合集
—中国—现代 IV. J121

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第034065号

辽宁美术出版社出版

(沈阳市和平区民族北街29号 邮政编码: 110001)

辽宁省印刷技术研究所印刷 辽宁省新华书店发行

开本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 9

印数: 1-3000册

2002年9月第1版 2002年9月第1次印刷

责任编辑: 冯少瑜

责任校对: 刘永淳

封面设计: 聂刚

版式设计: 冯少瑜

定价: 58.00元

编委会名单

主任：高淑英

副主任：刘文起 郭宏野

编委：宋 薇 吴俊伟

荆延君 聂 刚

主 编：荆延君 聂 刚

藏文翻译：仁 庆

英文翻译：白 朗

ཚུམ་ཁྱིམ་ཚོགས་པའི་ལས་མི།

ཚུམ་ཁྱིམ་ཚོགས་པའི་གཙུག་པོ་ནི། ཀའོ་ཁུ་དབྱིང་།

ཚུམ་ཁྱིམ་ཚོགས་པའི་གཙུག་པོ་ནི་གཞོན་པ། ལུ་ལྷན་ཆེ། ཀའོ་ཁུ་ཡེ།

ཚུམ་ཁྱིམ་ཚོགས་པའི་ལས་མི། ལུང་མེ། ལུ་ཁུན་མེ། ཅིང་ཡན་ཁུན། ཉེ་ཀང་།

ཚུམ་ཁྱིམ་པ་གཙོ་བོ། ཅིང་ཡན་ཁུན། ཉེ་ཀང་།

བོད་ཡིག་སྒྱུར་མཁན། རིན་ཆེན།

དབྱིན་ཡིག་སྒྱུར་མཁན། པད་ནམ།

Board Member Name List

Chairman: Gao Shuying

Vice Chairman: Liu Wenqi Guo Hongye

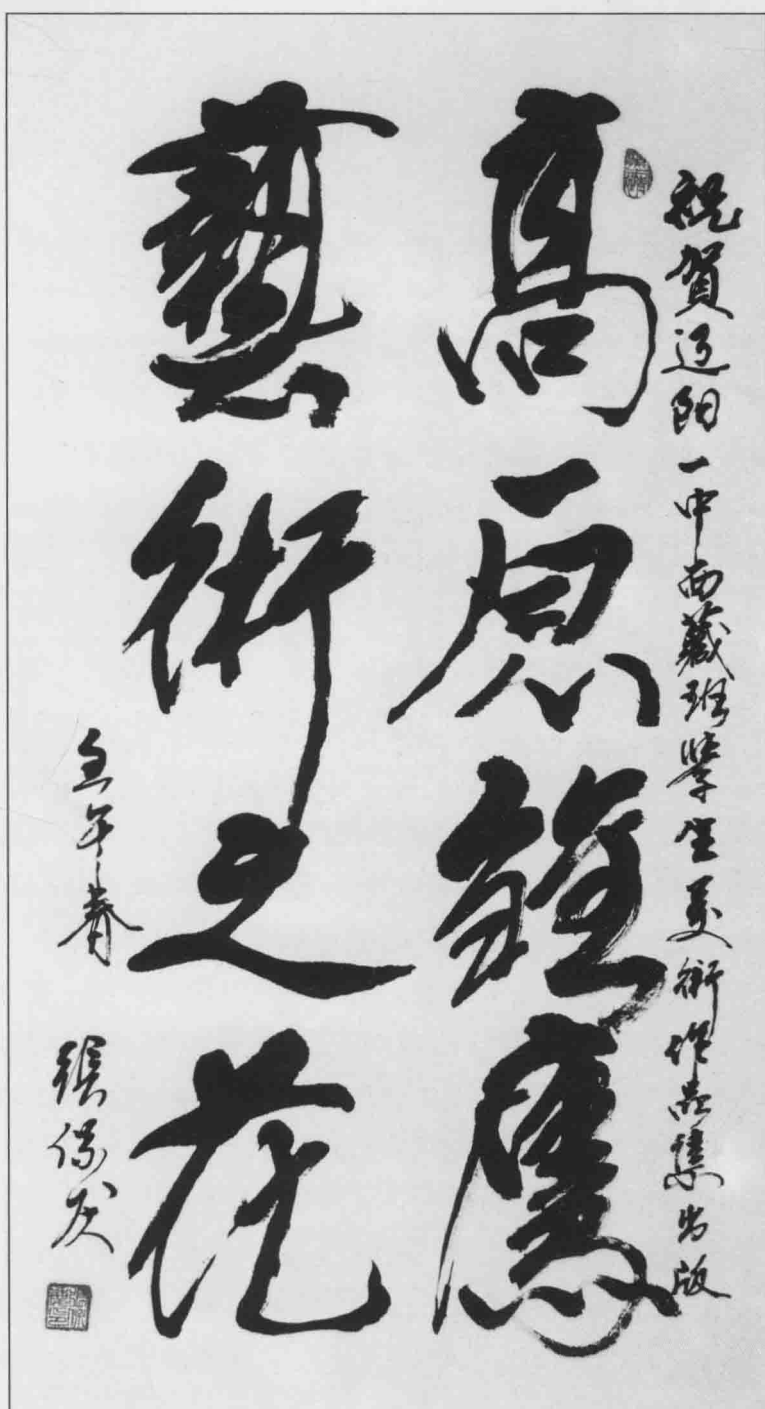
Board Members: Song Wei Wu Junwei

Jing Yanjun Nie Gang

Deputy editor-in -chief: Jing Yanjun Nie Gang

Tibetan Translator: Ren Qing

English Translator: Bai Lang



高原雄鹰 艺术之花

中华人民共和国教育部副部长：张保庆

མཚོ་གླང་གི་སྐུ་སྒྲུབ། སྐུ་ཚལ་གྱི་འདབ་མ།

ཀྱང་རྩ་མེད་མངའ་སྤྱི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ་སློབ་གསོ་སྤྱི་ལུ་ཁྱད་གཞིན་པ་ཀྱང་པའོ་ཆེད།

Young Eagles of Plateau, Flowers of Arts.

Written by vice minister of the Ministry of Education, Zhang Baoqing.

前 言

辽宁省辽阳市第一中学是一所汉藏合璧的省级模范学校，始建于1949年3月，1981年被辽宁省政府列为首批重点中学。1985年根据党中央、国务院智力援藏的战略决策，省委省政府决定由辽阳一中创办西藏班。十七年来一中人秉承国家与西藏人民重托，以教师的伟大责任和慈母般的胸怀，将一群群从世界屋脊走来的西藏孩子拥入怀中，使孩子们在四年的学习生活中充分感受着党和政府的关怀，感受着一中教师亲人般无私的爱。目前学校已为西藏培养了1300余名毕业生，还有近600名学生在校学习。为了办好西藏班，学校遵照邓小平同志提出的“三个面向”，全面贯彻党的教育方针和民族政策，以全面实施素质教育为主线，努力探索民族教育规律，研究民族教育特点，各项工作取得了可喜的成绩，荣获省市级表彰六十余次并连续四次被国务院、国家民委、西藏自治区政府授予“全国民族团结进步先进集体”荣誉称号，辽阳一中成为放飞高原雏鹰的摇篮。

美术教育是辽阳一中整体工作的一个侧面，在教师的辛勤培育下，学生的美术作品在全国、省、市比赛中多次获奖。这本画集共收录了近200幅作品，作者是来自西藏山南和那曲地区的学生，他们的年龄是12~14岁。孩子们的作品沉淀着高原人所特有的厚重与高亢的品格，使我们从中感受到藏族孩子单纯、直率的性格及丰富的想像力与创造力，这些作品是他们心灵的真实再现，像一曲悠远的牧歌在广阔的高原上回响……

这部作品集是辽阳一中西藏班素质教育的成果，她凝结了各级领导对内地西藏班的亲切关怀和教师们辛勤的汗水，在此我们深深地感谢教育部、民族教育司、西藏自治区、辽宁省、辽阳市各级领导对我们的大力支持。我们把这朵小花献给关心民族教育事业的各界朋友，我们衷心希望民族教育之花永远盛开。

二〇〇二年三月

འགོ་བརྒྱད།

[illegible]

३००३ अदि. ३५२।

Preface

Built in March in 1949, Liaoyang No.1 Middle School is one of the provincial model schools, which consists of Chinese Students and Tibetan students. It was selected as one of the first key schools of Liaoning Province in 1981. According to strategic policy of providing intellectual aid to Tibet formulated by the Central Party Committee and Central government in 1985, the government of the Liaoning Province determined to establish Tibetan classes in Liaoyang No.1 Middle School. During the past 17 years, the staff of No. 1 Middle School took the great trust of Tibetan people and Central Government, and embraced groups of Tibetan students who came from the roof of the world. With a teacher's great responsibility and a loving mother's kind heart, we gave the students our disinterested love to make them fully experience the solicitude from the Communist Party and the Central Government. At present, more than 1,300 Tibetan students have graduated from school and about 600 students are still at school. We have been conforming to the policy of "three aims" delivered by Mr. Deng Xiaoping, and implementing fully the Communist Party's education policy and national policy. Focused on the quality education, we made great effort to explore rules of ethnic education and to study characteristics of ethnic education. Our works achieved success. We won all kinds of commendations of city and provincial levels for more than 60 times, and we also won the honorary title of "National advanced unit of ethnic solidification and progress" which was awarded by State Department, State Ethnic Committee and Government of T.A.R for 4 times. Now Liaoyang No.1 Middle School has become the cradle of talented Tibetan.

Fine Arts education is one of the aspects in the whole teaching program of Liaoyang No. 1 Middle School. With great effort of teachers, the students' art works won lots of prizes in the national, provincial and city contests. There are nearly 200 works of art in this collection, and the works just come from some 12-14-year-old students who are from Naqu prefecture and Shannan prefecture of Tibet. Tibetan people's gracious and sonorous character has been presented in their works, and it made us experience the Tibetan children's simple, modest and direct personality as well as their abundant imaginations and creative powers. These works are the true portrait of their real feelings and inner world, like a pastoral song reverberating on the vast plateau.

This collection is the achievement of quality education implemented in Liaoyang No.1 Middle. It shows the effort of the teachers and the solicitude of leaders at all levels to Tibetan class. In this respect, we would like to express our heartfelt thanks for the supports from the Ministry of Education, Ethnic Education Department of the Ministry of Education, T.A.R Government, Liaoning Province and Liaoyang City Government. We dedicate this collection to people who care for the undertaking of ethnic education, and we hope the flower of ethnic education will be blooming forever.

March, 2002

来自青藏高原真诚的颂歌（代序）

这里有建构在古老的物候信仰和图腾崇拜意识下的当代文化；

这里蕴含着久远绵长的民间故事和神话传说；

这里有奇异的地理风光，变幻莫测的云影，带着神秘色彩，让人扑捉不定的风俗民情；

他们憨直而倔强，真诚而又坦荡，他们拥有丰厚的文化沉积，拥有属于自己的文化土层。

当我第一次打开这本画集的那一刹那，我惊呆了。孩子们那种对艺术的异样追求，对生活的特殊表述方式和语汇的厚实，以及那种大胆的随心所欲，心灵上的开放程度，对艺术造型、色彩的主观化体验等等，内地的孩子们是无法与之相比的。在这里我们可以看到：传统的民族文化与现代文化理念的撞击，原始古老的思维方式与今天高度发展的现实之间的对立与磨合，自然生态与人文造化下两种形态的并存与互补。辽阳一中藏族班的孩子们从遥远的青藏高原来到内地，这对他们来说是生命与生存的转折。一切都是陌生的、新奇的，甚至像一场挥之不去的梦，有些怪诞和神秘。他们不懂，他们极力地开启着自己的想象，发掘着自己的感情之井，企图实现同眼前的一切对话，但语言障碍阻隔着哪怕是极为简单的交流行为。是美术课，美术教学，美术创作，帮助他们跨越了时空，走进当代，走进人生，走进了也同样是属于他们的社会。他们不动声色的同时，又是铿锵有声地创作着自己心灵悟到的一切，述说着自己的感受，呼喊出渴望，张扬着本民族的异彩纷呈的生活。他们是被新世纪唤醒的新一代藏人。

他们的作品豪气逼人，豁然自由；创作激情有如高山流水，一泻千里，一发而不可收，进入了艺术的最佳状态：完全是自由、自主、自在和自我的。他们不是大师，但却拥有大师般的气质和豪情。他们的泥塑、版画和色彩画，完全可以在大庭广众面前同大师们的作品同日而语，相提并论。由此，我想到：艺术最需要的是童子般的真诚，而如他们般的真诚，对许许多多的艺术家来说有多难啊。现实生活赋予了艺术太多的责任，使本来纯真的心复杂化了，变得扭曲了，作品亦更加社会化、群体化，艺术的个性品格难免走向贫弱和空乏。

这本不可多得的画集，虽然其中有些并不算精美，但它是这些藏民子弟的辛苦之作，给我们留下的思考太多了。艺术的初衷萌动到完成似乎就应当如斯。

当我拿起笔要为这本画集写几句话时，我的心很乱。其一是看到这本不同凡响的画集的辉煌成果，自然想到这些孩子们身边默默教学的教师、校长和无数关怀着孩子们成长的领导者，以及更多的朋友们。想到国家和人民所付出的心血和殷殷期望。这些得天独厚的新型学生，不会忘记今天的光荣，未来他们当中或许会产生出毕加索、凡高、马蒂斯……

向辽阳市一中的藏族班师生致以深深的敬意。

李秀忠

二〇〇二年六月十七日于沈阳

ཀྱོད་ཀྱི་ཀ་ས་ས་མཐོར་ཕྱེད་བའི་བཅུད་ལྟ། (ཐོག་གཞི།)

འདིར་གནང་པོའི་དང་མེ་གསལ་དང་མེས་དང་རྒྱུད་མཚན་མི་མོར་དང་ལྷན་ལྟེན་པའི་བསམ་པ་ལས་ལྟར་པའི་དང་རབས་ལྟེ་མི་གསལ་ཡོད།

འདིར་མོ་སྐྱུ་སྒྲུབ་ཅིང་སྐྱུ་པའི་དམངས་ཁྱོད་གྱི་སྤང་དང་ལྷ་སྤང་ཡོད།

[illegible]

འདི་གའི་མི་རྒྱུ་མ་མི་ཤོལ་མེད་ཀྱང་གཞག་དང་། གཤེད་རྒྱ་དྲོད་ལྷོ་ལྷོ་བས་མེད་ཞིག་ལྟ་པ། ཡུན་མིང་བས་གས་མིང་ལྟན་ལྟན་ཆོག་པ་འདི་
མིག་གསལ་དང་རང་ཉིད་པ་དབང་བའི་མིག་གསལ་མི་ལྷུ་ལས་པོད།

[illegible][illegible]

ཁོང་ཚོ་ནི་མཛེས་ཆ་ལ་གྱུ་བཅས་ཕྱི་ནི་དཔའ་ཉམས་ཆེ་བ་དང་བག་ཡངས་ཤིང་རང་དབང་ལྡན་པ་ཞིག་འདུག ཁོང་ཚོ་ནི་གསར་ཆ་ལ་གྱུ་སྒྲིབ་ཀྱི་ཤི་ཤི་པོ་
 མཛེས་པོ་ནས་ཆུ་བོ་ཆུག་པ་ལྟར་ཆུག་ཐངས་གཅིག་ལ་ལེ་དབར་བྱིསྒྲིབ་ཆེད་པ་བཞིན་འགོག་བཀའ་མེད་པར་གྱུར་ནི། ལྷ་ཆ་ལ་གྱུ་གནས་ཆེད་ལེགས་ཤོས་སུ་
 ལྷེབས་ཡོད་ཅིང་། བད་ནི་རང་དབང་དང་། རང་བདག་ རང་འདོད་། བདག་ནི་ད་བཅས་སུ་མཆོན་འདུག ཁོང་ཚོ་ནི་མཛེས་ཆ་ལ་གྱུ་སྒྲིབ་དང་ཐོན་ཆེན་པོ་
 མ་ཡིན་ཡང་སྒྲིབ་དང་ཐོན་ཆེན་ཚོ་ནི་གཟི་དང་སྒྲིབས་ཉམས་ལྡན་འདུག ཁོང་ཚོ་ནི་འཇིམ་བརྒྱན་དང་། བསྐྱེད་པའི་ ཆོན་ཁྲུ་ནི་པོ་མ་བཅས་ནི་མི་ཆོགས་མཐུག་
 པའི་ཁྲོད་དུ་བཀྲམ་ནས་སྒྲིབ་དང་ཐོན་ཆེན་ཚོ་ནི་ཤི་མོ་དང་འཕྲན་བཟུར་བྱས་ཆོག་པ་འདུག དེས་ན་མཛེས་ཆ་ལ་ལ་དགོས་པ་ཆེ་ཤོས་ནི་ཁྱིམ་པའི་དུས་ཀྱི་གཞི་
 རྩུད་མེད་པའི་གསེས་བཟང་དེ་ཡིན་ཀྱང་དེ་ནི་མཛེས་ཆ་ལ་ཕྱག་ལ་ཆ་མཆོན་ན་ཉ་ཅང་དཀའ་བ་ཞིག་རེད། དེ་ཡོད་ཀྱི་འཆོབ་དང་ཤོས་ཀྱིས་མཛེས་ཆ་ལ་

ལ་འགན་མང་པོ་བྱས་པ་མ་གཞི་ལྟར་མེད་པའི་བསམ་པ་དེ་རྒྱལ་འཛིན་ཆེ་བ་དང་ཡུལ་ཤྱུག་མང་བ་ཞིག་ཆགས་དེ་རི་མོའི་བརྒྱུ་མཐུན་པུ་དེ་རྒྱུ་ཆོག་མཆོག་ཅན་
དང་ཆོག་མཆོག་པ་ཅན་དུ་སྒྱུར་ནས་མཛེས་ཚུལ་གྱི་བྱ་རྒྱུ་མོང་མ་ཡིན་པའི་བྱ་རྒྱུ་ཆོས་དེ་ཉམས་ཀྱང་དང་ལྟོང་པར་འཕྱར་རྒྱུ་བསྒྲིག་དཀའ་བ་ཞིག་ཆགས།

མཛོད་དཀོན་པའི་རི་མོའི་བརྒྱན་དེ་བ་འདིའི་ནང་མི་ལོགས་པའི་ཆ་ལྡན་པུ་ཡོད་ཀྱང་དེ་ནི་ཁོད་རིགས་སྤྱོད་ལྡན་ཆོའི་དཀའ་ལྷན་གྱི་འབྲས་པུ་ཡིན་པས་
ང་ཆོར་བསམ་གཞིགས་ལྟར་རྒྱ་མང་པོ་ཞིག་བཞག་ཡོད། མཛེས་ཚུལ་ལ་ཆ་མཆོན་ན་ཆོག་མར་འགྲུགས་པ་ནས་མཐའ་མར་ལོགས་འབྱུང་མ་བྱུང་བར་དུ་
གོང་གསལ་གྱི་གོ་རིམ་བརྒྱད་དཀོན་གྱི་ཡོད།

ལྷན་གྱིས་རི་མོའི་བརྒྱན་དེ་བ་འདིའི་སྒྲིབ་གཞི་འབྲི་འགྲོ་འདྲུགས་སྐབས་བསམ་སྒོ་ན་ཅང་མང་པོ་འཁོར་གྱི་འདུག དེའི་རྒྱ་མཆོན་ནི་སྤྱིར་བཏང་མིན་
པའི་རི་མོའི་བརྒྱན་དེ་བ་འདིའི་འོད་སྟོང་འཕྲོ་བའི་བྱུང་འབྲས་མཛོད་སྐབས་སྤྱོད་ལྡན་ནམས་གསོ་སྤྱོད་གནང་མཁན་དགེ་ཆེན་དང་སྤྱོད་ལྡན་འགྲོ་འཛིན་
སྤྱོད་ལྡན་ཆོར་བྱགས་འཁྲར་ཆེན་པོ་གནང་མཁན་འགྲོ་བྱིད་དང་ཤོགས་པོ་ནམས་ཡིད་ལ་དབང་མེད་དུ་འཆར་བ་དང་། རྒྱལ་ཁབ་དང་མི་དམངས་ཀྱིས་ཁོང་
ཆོར་བྱགས་འཁྲར་ཆེན་མེད་གནང་ཚུལ་ཡིད་ལ་དབང་མེད་དུ་འཆར་གྱི་འདུག .. ལྷན་མོང་མ་ཡིན་པའི་བྱ་རྒྱུ་ཆོས་ལྷན་པའི་ནམ་པ་གསར་པའི་སྤྱོད་ལྡན་དེ་
དག་གིས་དེང་སྐབས་ཀྱི་གཟི་བརྟེན་བརྟེན་མི་སྤྱིད་ལ། མ་འོངས་པར་ཁོང་ཆོའི་ཁྲོད་ནས་པི་རྩ་སྤྱོད་དང་། ལྷན་ཀའོ། ལྷ་ཉི་མི་བཅས་དང་འདྲ་བའི་མཁས་
པའང་ཆོན་སྤྱིད།

མཛེས་ལང་སྤྱོད་འབྲིང་དང་པོའི་ཁོད་རིགས་འཛིན་གྱི་དགེ་སྤྱོད་ཡོངས་ལ་སྟོང་དཔུས་ནས་གྲས་འདུད་བྱའོ།

ལེ་ཞིའུ་ཡུང་གིས།

གྱི་ལོ་ ༡༠༠༩ ལོའི་ཟླ་ ༤ ཆོས་ ༡༧༥།

The Sincere Ode From Qingzang Plateau (preface)

Here is the contemporary culture based on accient belief and totemism;

Here contains ancient folk stories and fairy tales;

Here is a place with special geographical scenes, irregularly changed clouds and mysterious folk customs.

They are honest and unbending, sincere and broad-minded. They are not rich but faithful. They are richly bejewelled, seeking for perfect life; They are backward and many people even can't read, but they can recite very long scripture fluently. To the bitter and astringent life, they show their piety. They live in simple, cold and detached environment, but they own their own culture sediment and culture bottom.

When I first opened this collection, I was astounded. The children's unusual pursuit of arts, the special expression and language of life, their daring aspiration, their open-mindedness, the subjective experience of art model and colour are uncomparable by children inner land. Here we see: the clash between conventional culture and contemporary culture, the opposition and adjustment of ancient thinking methods and highly-developped reality, the existance and mutual supplement of nature and human creation. The Tibetan students in Liaoyang No.1 Middle School came from distant Qingzang Plateau and here they took a turn in life and subsistance. Everything is unfamiliar, like a dream, and also mysterious and odd. They are at a loss and what they can do is resort to imagination and excavate their feelings. They want to communicate but the language becomes the hindrance. It is fine arts class, arts data and arts creations that help them go beyond space and time and step into contemporary culture and life, mingling with the sociaty belonging to them. They create all the things that awakening in their minds as they state their own feelings, yell out their desires and display their national colorful lives. They are the new Tibetans woken up by the new century.

Their art works are in the best status of arts. The heroic spirit and open-minded freedom have the enthusiasm just as water flowing from the montain falling down from thousands of miles high. They are entirely free and act on themselves. They are not famous artists but they have lofty sentiments and the temperament of artists. Their clay sculptures, engravings and drawings are by no means inferior to those famous artists' works. So I think the art needs children's true heart that can't be found in many artists. The artists are so much burdened with reality that their true hearts have become complicated and their works distorted with socialization and group effect. The unique character of works becomes poor.

The collection is the crystallization of their hard works although it may be not so exquisite. They give us so many thoughts. From burgeoning bud to final completion, art should be like this.

When I began to write something for this collection I felt complex in my mind. Facing with such an excellent result, I thought of, naturally, about the teachers and headmaster who have taught the children and cared about them. I thought of our country and people's effort and the best hope for the children. These new type students won't forget this. Maybe among them will spring out new Picasso, Van Gogh and Martis...

We pay a deep respect to the Tibetan students of Liaoyang No.1 Middle School.

Li Xiuzhong
June 17,2002 Shenyang



版画

བསྐྱེད་ཅིང་།
Engraving

黑与白在色彩上是一种纯粹、直白的表述，朴素之中蕴藏着视觉震撼与冲击，黑白之间闪耀着灿烂的阳光。这些黑白版画作品在表现上概括、单纯、有力，有一种直率、纯真之美，艺术感染力较强。有些作品中，虽显得单纯、幼稚，但他们向我们所诉说的是来自高原的情怀，是对家乡无尽的眷恋与热爱。

ཁ་དོག་དཀར་པོ་དང་ནག་པོ་གཉིས་ནས་བརྗོད་བྱ་གཤམ་མ་དང་ཁ་གསལ་དུ་མཆོན་པ་དང་བབ་ཆགས་པའི་རི་མོའི་ཁྲོད་ནས་འཛིན་ཕྱེད་དབང་པོར་
 ཉ་ལས་དགོས་པའི་མཛེས་སྣང་གྱིན་པ་མ་ཟད་དཀར་ནག་གཉིས་ཀྱི་གསེང་ལས་ཆ་ཟེར་འོད་ལྗང་འབར། བསྐྱེད་ཆེན་པོ་དཀར་ནག་འདི་རྣམས་ཀྱི་བརྗོད་བྱ་
 སྐབས་བསྐྱེད་ཆེན་པོ་མཛེས་སྣང་གསལ་བ་དང་གསོན་ཤུགས་ལྡན་པར་བརྟེན་སྦྱ་ཙམ་གྱི་ཡིད་དབང་འགྲུག་ཤུགས་ཆེན་པོ་ལྡན་ཡོད། བསྐྱེད་ཆེན་པོ་འགར་
 མཛེས་སྣང་གྱི་ཉམས་འགྱུར་དེ་ཅམ་མི་ལྡན་ཡང་། དེ་རྣམས་ནས་ང་ཚོར་ས་མཐོའི་རང་གཤིས་དང་། ཚྭ་པ་པོས་རང་གི་ཕ་ཡུལ་ལ་བཅངས་པའི་བརྟེན་དུང་
 དང་དགའ་ཞེན་སྦྱག་པོར་མཆོན་ཡོད།

Black and white in color is a kind of pure and straight depiction, the simplicity of which contains a great visual impact and shock. A brilliant sunshine sparkles between black and white. These black-and-white engravings are comprehensive, pure and powerful in representation, having a strong artistic appeal with a kind of naive and direct beauty. Though some of the works are still immature, they express to us a feeling from the Plateau, a strong love and passion for their hometown.



面具 (30 × 30cm)

ཇི་འབག

Mask

米玛次仁 男 13岁 (那曲)

མིག་དམར་ཆེ་རིང་། ཕ། ཕ། 13 ནག་ཐུ།

Mimar Tsering M 13 (Na Qu)



正午的藏戏 (26 × 30cm)

ཉིན་དགུང་གི་མཁའ་

Tibetan Drama in the Midday

曲尼卓嘎 女 13岁 (山南)

ཆུས་ཉིད་ལྷོ་ལ་དཀར། མ། ལ། 13 ལྷོ།

Qugyi Droelkar F 13 (Shan Nan)



归 (30 × 30cm)

ཐུག་ཕེབས་གནང་།

Returning

洛桑次成 男 12 (那曲)

ལྷོ་བཟང་ཚུལ་ཁྱིམ་སྐུ་ལོ་ 12 ནག་ཁྱུ།

Lorsang Tsechen M 12 (Na Qu)